

87

# RAPPORT

DU GÉNÉRAL-MAJOR À LA SUITE DE SA MAJESTÉ IMPÉRIALE  
DE TOUTES LES RUSSIES

**M. LE COMTE DE BOBRINSKI,**

SUIVI D'UN

**MÉMOIRE.**

DOCUMENTS RELATIFS À LA QUESTION DE LIBRE CONFESSION

EN

**LIVONIE,**

PRÉSENTÉS A S. M. I. le 18/30. AVRIL 1864.

---

*Première édition du texte russe, accompagné d'une traduction française.*

---

BERLIN 1870.

LIBRAIRIE B. BEHR.

(E. BOCK.)

27. UNTER DEN LINDEN.

# RAPPORT

DU GÉNÉRAL-MAJOR À LA SUITE DE SA MAJESTÉ IMPÉRIALE  
DE TOUTES LES RUSSIES

**M. LE COMTE DE BOBRINSKI,**

SUIVI D'UN

**MÉMOIRE.**

DOCUMENTS RELATIFS À LA QUESTION DE LIBRE CONFESSION

EN

**LIVONIE,**

PRÉSENTÉS A S. M. I. le 18/30. AVRIL 1864.

---

*Première édition du texte russe, accompagné d'une traduction française.*

---

BERLIN 1870.

LIBRAIRIE B. BEHR.

(E. BOCK.)

27. UNTER DEN LINDEN.

## Avant-propos.

---

Dans les débats surgis à Genève relativement à la question de liberté de conscience et de confession religieuse en Russie, l'auteur russe d'une lettre anonyme adressée à M. le pasteur *Ehni* à Genève \*) s'est avisé de mettre en doute l'authenticité du Rapport, suivi d'un Mémoire de M. le comte de *Bobrinski*, documents publiés en Janvier 1867 par M. de *Bock* dans le premier cahier de ses „Collections livoniennes“ (Livländische Beiträge).

Quoique en publiant maintenant pour la première fois ces curieux documents sur l'original russe accompagné d'une traduction française, on sache fort-bien, que ceci ne constitue pas une preuve juridique de leur authenticité, toutefois on rappelle à la mémoire des lecteurs, qu'à l'exception de ce monsieur russe anonyme mentionné ci-dessus, pendant trois ans et demi écoulés depuis la publication de la traduction allemande des deux documents, personne n'en a osé soupçonner l'authenticité: ni Messieurs *Katkow*, *Krajewski* et *Samarine*, ni, ce qui vaut bien d'avantage, M. le comte de *Bobrinski* lui-même.

Quant à la rédaction française le traducteur invite ses lecteurs équitables et plus intéressés au fond qu'à la forme, de ne pas vouloir s'arrêter aux défauts de style. Il ne s'agit pas ici de faire preuve d'élégance de style, mais de mettre les lecteurs français au courant de ce que l'on entend à St. Pétersbourg par liberté de confession, dont le déplorable statu quo n'a nullement changé en Livonie depuis 1864, quoiqu'en disent des personnes intéressés à donner le change à l'opinion publique.

Ce 11. Juillet 1870.

---

\*) V. Journal de Genève 1870 au feuilleton du No. 127.

Его Императорскому Величеству.

Свиты Вашего Величества  
Генераль - Маіора Графа  
Бобринскаго

### РАПОРТЪ.

При исполненіи возложеннаго на меня Вашимъ Величествомъ порученія въ Лифляндіи, я объѣхалъ Феллинскій и Перновскій уѣзды, изъ которыхъ многіе православные подавали уже прошенія о предоставленіи имъ права исповѣдывать Лютеранскую религію и въ коихъ болѣе всего до сихъ поръ обнаружилось уклоненіе жителей отъ крещенія дѣтей и принятія Святаго Причастія по обрядамъ Православной церкви.

Въ другіе уѣзды я не рѣшился ѣхать, зная достовѣрно, что одно только мое появленіе возбудитъ демонстраціи въ пользу Лютеранства.

Въ Феллинскомъ уѣздѣ я видѣлся съ семью Русскими Священниками, въ Дерптѣ съ двумя; въ Перновскомъ уѣздѣ съ пятью. Я спрашивалъ у каждаго изъ нихъ: можетъ ли онъ мнѣ указать на Православный приходъ, въ которомъ большинство прихожанъ не изъявило бы желанія перейти обратно въ Люте-

A Sa Majesté Impériale.

### RAPPORT

du Général-Major à la suite  
de Votre Majesté Comte  
Bobrinski.

En exécutant l'ordre concernant la Livonie, que Votre Majesté m'avait donné, j'ai visité les cercles de Fellin et de Pernau, d'où beaucoup d'Orthodoxes-Grecs avaient déjà supplié de leurs reconnaître le droit de faire profession de la religion Luthérienne, et où, jusqu'ici, il s'est montré la plus grande aversion des habitans de voir baptiser leurs enfans et de recevoir la sainte cène d'après le rite de l'Eglise Orthodoxe Grecque.

J'avais résolu de ne pas visiter les autres cercles, sachant de bonne source, que ma seule apparition suffirait, pour exciter des démonstrations en faveur du Luthéranisme.

Dans le cercle de Fellin je me suis abouché avec sept Prêtres Russes, à Dorpat avec deux; dans le cercle de Pernau avec cinq. J'ai interrogé chacun d'eux: s'il me pouvait indiquer une paroisse orthodoxe-grecque, où la majorité des paroissiens ne prononcerait pas le désir de rentrer dans le

ранство. Всѣ они отвѣчали мнѣ порознь отрицательно.

Около села Гельмета я вытребовалъ по 2 человѣка изъ 12ти различныхъ мызь; — вмѣсто 24 человѣкъ явилось около 400. — Слухъ о моемъ прїѣздѣ вскорѣ распространился по Губерніи и я нашелъ въ Оберъ-Паленѣ болѣе 600 человѣкъ, которые ждали моего прїбытія; въ г. Феллинѣ я засталъ уже болѣе 1000 человѣкъ.

Для избѣжанія подобныхъ сборищъ въ Перновскомъ Уѣздѣ, я просилъ мѣстное начальство сдѣлать самое строгое распоряженіе, чтобы никто не явился ко мнѣ въ Уѣздный городъ кромѣ опредѣленнаго числа лицъ вызванныхъ мною изъ различныхъ приходоѡ. Въ Пернаву я вытребовалъ изъ 10ти разныхъ мѣстъ по 15 человѣкъ.

Вездѣ крестьяне убѣдительно и со слезами просили меня передать Вашему Величеству ихъ просьбу о томъ, чтобы дозволено было бы имъ самимъ или по крайней мѣрѣ ихъ дѣтямъ исповѣдывать Лютеранскую вѣру. При этомъ поразили меня одинъ фактъ, что изъ всѣхъ явившихся ко мнѣ крестьянъ ни одинъ не подавалъ мнѣ просьбъ не касающихся вѣроисповѣданія, за исключеніемъ только десяти или пятнадцати человѣкъ, которые вмѣстѣ съ изъявленіемъ желанія остаться Православными, просили объ улучшеніи ихъ матеріальнаго быта.

Я говорилъ не съ массою крестьянъ, а вызвавъ по очередно по 6ти человѣкъ въ комнату; бесѣдовалъ съ ними

Luthéranisme. Tous, interrogés à part, me répondirent négativement.

Dans les environs de la campagne d'Helmet j'avais requis deux individus de chacune de douze campagnes différentes; au lieu de 24 individus il s'en sont présentés 400. La rumeur de ma visitation s'était bientôt répandue dans le Gouvernement, et à Oberpahlen j'ai trouvé plus de 600 personnes, attendant mon arrivée; dans la ville de Fellin je rencontrai même plus de 1000 personnes.

Pour me soustraire à de semblables attroupements dans le cercle de Pernau, je priai l'autorité locale, de prendre les mesures les plus sévères, afin que personne ne se présentât chez moi dans la ville du cercle, excepté le nombre fixe de personnes, que j'avais fait venir des diverses paroisses. A Pernau j'avais demandé que l'on envoyât de chacun de 10 endroits divers 15 personnes.

Partout les paysans me prièrent instamment et les larmes aux yeux de vouloir bien présenter à Votre Majesté leur demande, qu'il fut permis à eux ou du moins à leurs enfants de faire profession de la foi Luthérienne. Ici ce fut un fait, qui me frappa: c'est que de tous les paysans, qui vinrent me se présenter, à l'exception seulement d'une dizaine ou d'une quinzaine d'individus, qui, en déclarant vouloir rester Orthodoxes-Grecs, sollicitaient quelque amélioration de leur existence matérielle, pas un seul ne prononça un voeu, qui ne se rapportât à la profession de foi.

Je n'ai pas parlé à la masse des paysans, mais, appelant tour à tour 6 personnes à la fois dans la chambre,

въ присутствіи Русскаго Священника и Ордунгерихтера.

Нравственное положеніе этихъ несчастныхъ семействъ отставшихъ отъ Лютеранства, не приставшихъ въ душѣ къ Православію и несповѣдывающихъ дѣйствительно никакой религіи — нравственное положеніе ихъ самое жалкое, самое безыотрадное.

Отпуская крестьянъ я объявлялъ имъ что существующіе законы на счетъ Православныхъ не отмѣнены, что Православные не могутъ переходить обратно въ Лютеранство, и что дѣти отъ смѣшанныхъ браковъ должны быть окрещиваемы въ Православіе.

Это объявленіе они выслушивали съ глубокою, непритворною горестью, но съ полною покорностью. Они на колѣнахъ еще разъ умоляли меня передать Вашему Величеству ихъ надежды на Ваше, Государь, милосердіе.

Изъ обвиненій возводимыхъ Православнымъ Духовенствомъ противъ Лютеранскихъ Пасторовъ и ихъ пропаганды оказалось достойнымъ вниманія отдѣльные два случая: одинъ Пасторъ по просьбѣ крестьянъ написалъ нѣкоторымъ изъ нихъ прошенія о предоставленіи имъ права вернуться въ Лютеранство; другою записалъ фамиліи крестьянъ явившихся къ нему съ такою же просьбою. Подобнаго рода случаи рѣшительно не могли возбудить нынѣшняго общаго и единодушнаго настроенія народонаселенія. Факты, собранные мною при посѣщеніи всѣхъ вышеозначенныхъ приходоу и позаимствованные мною единственно изъ разговоровъ съ Православными Священниками и Православ-

je me suis entretenu avec eux en présence du Prêtre Russe et du fonctionnaire de police du cercle.

La situation morale de ces malheureuses familles, qui, ayant déserté le Luthéranisme sans avoir embrassé de coeur l'Orthodoxie Grecque, n'appartiennent en effet à aucune religion, — leur situation morale est des plus déplorable, des plus tristes.

En congédiant les paysans je leurs ai déclaré, que les lois actuelles concernant les Orthodoxes-Grecs n'étaient pas abolies, que les Orthodoxes-Grecs ne pouvaient pas retourner au Luthéranisme, et que les enfants naits de mariages mixtes devaient être baptisés en la foi Orthodoxe-Grecque.

Ils écoutèrent cette déclaration avec une douleur profonde et sincère, mais en pleine soumission. Prosterneés sur leurs genoux ils me suppliaient encore une fois, de présenter à Votre Majesté leurs espérances en la clémence de Votre Majesté.

Parmi les accusations prononcées par le clergé Orthodoxe-Grec contre les pasteurs Luthériens et leur propagande il y eut deux cas particuliers dignes d'attention: sur la demande des paysans un pasteur avait rédigé pour quelques-uns d'entre eux des suppliques de leur accorder le droit de rentrer dans le Luthéranisme; un autre avait noté les familles de paysans, qui s'étaient adressés à lui avec une pareille demande. Certainement ce n'étaient pas des cas de cette nature, qui auraient pu exciter cette disposition actuelle des esprits de la population si générale et si unanime. Dans un mémoire ci-joint j'ai exposé en traits généraux les dates par moi

ными крестьянами — я изложилъ въ главныхъ чертахъ въ прилагаемой при семъ запискѣ. Совокупность этихъ фактовъ приводитъ меня къ положительному убѣжденію, что изъ числа 140,000 Православныхъ числящихся по официальнымъ даннымъ въ Лифляндіи едва 1/10 часть можетъ быть дѣйствительно исповѣдуетъ Православную вѣру. Остальные не только никогда душею не были Православными, но и въ исполненіи внѣшнихъ своихъ религіозныхъ обязанностей придерживаются и по нынѣ по мѣрѣ возможности обычаевъ и обрядовъ Лютеранской церкви.

Ваше Величество, тяжело мнѣ было и какъ Православному и какъ Русскому видѣть своими глазами униженіе Русскаго Православія яснымъ обнаруженіемъ этого официального обмана.

Не искреннія слова этихъ несчастныхъ семействъ обращающихся къ Вашему Величеству съ смиренною но пламенною просьбою предоставить имъ право исповѣдывать религію по влеченію ихъ совѣсти, не эти откровенныя и трогательныя выраженія ихъ чувствъ произвели на меня тяжелое впечатлѣніе, но то именно что это насиліе совѣсти и всѣмъ извѣстный официальный обманъ соединены неразрывно съ мыслию о Россіи и Православіи.

18. Апрѣля 1864 г.

recueillies pendant ma visitation de toutes les paroisses surnommées, et par moi puisées exclusivement dans les entretiens avec les prêtres Orthodoxes-Grecs et avec les paysans Orthodoxes-Grecs. L'ensemble de ces dates m'amène à cette conviction positive, que du nombre établi sur les données officielles de 140,000 Orthodoxes-Grecs en Livonie, il n'y a peut-être à peine que la dixième partie, qui en vérité fasse profession de foi Orthodoxe-Grecque. Pas seulement les autres n'ont jamais été Orthodoxes-Grecs de coeur, mais aussi quant à l'accomplissement de leurs devoirs religieux extérieurs ils retiennent de tout leur possible les coutumes et cérémonies de l'Eglise Luthérienne.

Majesté! Comme Orthodoxe-Grec et comme Russe j'ai été navré de voir de mes propres yeux l'Orthodoxie Russe abaissée par le dévoilement de cette fraude officielle.

Ce ne sont pas les propos sincères de ces malheureuses familles s'adressant à Votre Majesté avec la prière humble mais fervente de vouloir bien leur accorder le droit de faire profession de leur foi selon la conviction de leurs consciences, ce ne sont pas ces franches et touchantes expressions de leurs sentiments, qui ont produit sur moi une impression si pénible, mais c'est particulièrement cela, que cette oppression de la conscience et cette fraude officielle connue par tout-le-monde se lient d'une manière indissoluble à l'idée de Russie et d'Orthodoxie Grecque.

18. Avril 1864.

## Записка

### О состояніи Православія въ ЛиФляндіи

въ 1864 году.

Настоящее волненіе Православнаго народонаселенія, клонящагося къ возвращенію въ Лютеранство не имѣетъ характера временнаго увлеченія; но есть естественное послѣдствіе постепеннаго развитія тѣхъ элементовъ, кои имѣли вліяніе на реллигіозную и нравственную жизнь народа съ 1845 года.

Крестьяне, кои въ ЛиФляндской губерніи перешли въ 1845 году къ Православію — воспитанные въ правилахъ Лютеранской вѣры — не были увлечены реллигіозными убѣжденіями, но лишь надеждою улучшить вообще свой матеріальный бытъ. Это фактъ неоспоримый, вполне сознаваемый Русскимъ Духовенствомъ.

Движеніе это не было сосредоточено въ одной или въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ, такъ что тѣ, кои приняли Православіе оставаясь на прежнихъ мѣстахъ жительства нигдѣ не составляли ни сплошной массы, ни большинства, — а большею частію были разбросаны по

## Mémoire

### sur l'état de l'Orthodoxie Grecque en Livonie

l'an 1864.

La commotion actuelle de la population orthodoxe - grecque inclinant vers le retour au Luthéranisme n'a pas le caractère d'un élan momentané; elle est plutôt la conséquence naturelle du développement graduel des éléments, qui eurent influence sur la vie religieuse et morale du peuple depuis 1845.

Les paysans du Gouvernement de Livonie convertis en 1845 à l'Orthodoxie Grecque — élevés dans les principes de la foi Luthérienne, ne furent pas convaincus par des arguments religieux, mais seulement par l'espérance d'améliorer leur état matériel. Ceci est un fait hors de dispute, dont le clergé Russe convient pleinement.

Cette commotion ne fut pas concentrée dans une ou dans quelques localités, de sorte que ceux qui adoptèrent l'Orthodoxie Grecque restant dans leurs anciens endroits de demeure ne formèrent nulle part ni une masse compacte, ni la majorité, —

всему пространству губерній отдѣльными личностями или семействами живущими посреди народонаселенія оставшагося вѣрнымъ Лютеранству.

При столь неблагопріятныхъ началахъ и данныхъ единственнымъ средствомъ для утвержденія и упроченія Православія въ народѣ были бы: 1) дѣятельное сближеніе русскихъ Священниковъ съ своими новыми прихожанами, 2) устройство и поддержаніе церковныхъ учрежденій Православія на уровеньъ съ учреждениями Лютеранства.

Къ несчастію оба эти условія не были соблюдены:

1) Малочисленность назначенныхъ въ Лифляндіи Православныхъ Священниковъ и въ слѣдствіе этого отдаленія Священниковъ отъ мѣста жительства прихожанъ положили непреодолимые препятствія къ всякому сближенію между Духовенствомъ и народомъ.

Какъ сельское народонаселеніе въ Лифляндіи поселено не въ деревняхъ, а проживаетъ большею частию въ отдѣльныхъ домахъ или группахъ домовъ построенныхъ посреди полей, то при малой численности православнаго народонаселенія по всюду разбросаннаго между лютеранами и при ограниченномъ числѣ назначенныхъ православныхъ приходовъ -- оказывается, что приходы обнимаютъ пространство земли отъ 300 до 1000 квадратныхъ верстѣ и что по сему мѣста жительства многихъ прихожанъ отдалены отъ церквей и мѣста жительства Свя-

mais pour la plupart se trouvèrent dispersés sur toute l'étendue du Gouvernement, étant des individus ou des familles isolées, vivant au milieu d'une population restée fidèle au Luthéranisme.

Après un point de départ et sous des conditions si défavorables les seuls moyens de fortifier et de fonder l'Orthodoxie Grecque dans le peuple auraient dû être: 1) un rapprochement actif des prêtres russes et de leurs paroissiens néophytes; 2) l'établissement et le maintien des institutions ecclésiastiques de l'Orthodoxie Grecque au niveau des institutions du Luthéranisme.

Malheureusement l'une et l'autre de ces conditions furent négligées.

1) Le nombre insuffisant des prêtres Orthodoxes-grecs nommés pour la Livonie, et, par conséquent, l'éloignement des prêtres des demeures de leurs paroissiens, établirent des obstacles insurmontables à tout rapprochement entre le clergé et le peuple.

La population rurale en Livonie n'étant pas établie en villages, mais occupant pour la plupart des demeures isolées ou des groupes de demeures formant le centre de leurs champs, il se fait que, la population orthodoxe-grecque n'étant que peu nombreuse et dispersée parmi les luthériens, et le nombre des paroisses orthodoxes-grecques établies n'étant que restreint, les paroisses représentent des étendues de 300 jusqu'à 1000 verstes\*) carrées, et que, par celà, les lieux de demeure de beau-

\*) La verste est à peu près égale au kilomètre. Note du traducteur.

щенниковъ на 20, 30 и даже на 50 верстѣ.

Мы видимъ съ одной стороны: бывшихъ лютеранъ принявшихъ Православіе безъ религіознаго убѣжденія въ надеждѣ улучшить свой матеріальный бытъ и горько обманутыхъ въ своихъ ожиданіяхъ, — съ другой же стороны: Духовенство, лишенное возможности сблизиться съ вновь обращенными и приобрести посредствомъ постоянныхъ сношеній съ прихожанами нравственное вліяніе на нихъ.

При подобныхъ условіяхъ Православіе не могло окрѣпнуть посреди лютеранскаго края.

2) Въ періодѣ времени отъ 1845 до 1864 г. Лютеранское Духовенство и вообще Лютеранское народонаселеніе употребило всѣ возможныя усилія для усовершенствованія нравственнаго и матеріальнаго состоянія своихъ церковныхъ учрежденій и въ продолженіи этого 19ти лѣтняго періода каждый шагъ впередъ въ общемъ уровнѣ образованія и благосостоянія края отозвался и въ отношеніи ко всему религіозному быту Лютеранства.

Не то явленіе представляетъ исторія Православія въ Лифляндіи въ продолженіи этого же самаго періода времени. — Средства данныя Правительствомъ до того были скудны, что рѣшительно всѣ религіозныя учрежденія Православія не только повсѣхъ отношеніяхъ уступаютъ Лютеранскимъ, но даже носятъ до сихъ поръ отпечатокъ бѣдности и временнаго, непрочнаго устройства. — Православіе нигдѣ не пустило корней, нигдѣ не сроднилось

coup de paroissiens sont éloignées des églises et des lieux de demeure des prêtres jusqu'à 20, 30 et même jusqu'à 50 verstes.

Nous voyons d'un côté: des anciens luthériens ayant adopté l'Orthodoxie Grecque sans conviction religieuse dans l'espérance d'améliorer leur état matériel et amèrement trompés dans leurs attentes, — de l'autre côté: un clergé privé de la possibilité de se rapprocher des néophytes et d'acquérir sur eux, par de rapports continuels avec ses paroissiens, de l'influence morale.

Sous de telles conditions l'Orthodoxie Grecque n'a pu se fortifier au milieu d'un pays luthérien.

2) Pendant l'époque depuis 1845 jusqu'à 1864 le clergé luthérien et, en général, la population luthérienne a fait tous les efforts possibles pour le perfectionnement de l'état moral et matériel de ses institutions ecclésiastiques, et pendant toute la durée de cette époque de 19 années chaque progrès du niveau général de la civilisation et du bien-être du pays eut aussi son effet sur tout l'état religieux du Luthéranisme.

Ce n'est pas un aspect semblable que donne l'histoire de l'Orthodoxie Grecque en Livonie durant cette même époque. Les moyens donnés par le gouvernement furent mesquins à tel point, que décidément toutes ces institutions religieuses de l'Orthodoxie Grecque sous tous les rapports ne sont pas seulement inférieures à celles du Luthéranisme, mais portent même jusqu'ici l'empreinte de la pauvreté et d'un caractère passager

ни съ убѣжденіями, ни съ привычками, ни съ образомъ жизни народа.

До сихъ поръ изъ предназначенныхъ для Лифляндской губерніи 113 церквей, выстроено всего 46; многія изъ церковныхъ зданій на скоро и дурно построенныя и мало ремонтируемыя приходятъ уже въ вѣтхость; — эти церкви такъ бѣдны, что едва удовлетворяютъ чувству приличія посѣтителя. — 54 церкви помѣщаются до сихъ поръ въ нанятыхъ для сего домахъ, сараяхъ, амбарахъ; иконостасы изъ сколоченныхъ досокъ; помѣщенія грязныя, тѣсныя, бѣдныя.

Въ 13 приходяхъ вовсе нѣтъ ни церквей, ни Священниковъ и прихожане присоединены временно къ сосѣднему приходу.

Лютеранскія церкви въ цѣлой Лифляндіи каменныя, красивыя зданія.

Православные Священники, получая 400 руб. жаловонья и 250 руб. на разъѣзды, живутъ большею частію въ нанятыхъ помѣщеніяхъ, въ крестьянскихъ избахъ, живутъ бѣдно, будучи лишены всякихъ сельскихъ удобствъ (въ родѣ пастбищныхъ мѣстъ, выгоновъ, хорошихъ огородовъ и т. д.). — Они притомъ совершенно отчуждены отъ общественной жизни высшихъ классовъ (Лютеранскаго) народонаселенія. — До сихъ поръ не всѣ Русскіе Священники хорошо владѣютъ эстонскимъ языкомъ,

et sans base solide. L'Orthodoxie Grecque n'a nulle part jeté racine, nulle part elle ne s'est conciliée ni les convictions, ni les moeurs, ni les coutumes du peuple.

Jusqu'ici, de 113 églises désignées pour le Gouvernement de Livonie il n'y en a eu construites que 46; beaucoup d'édifices ecclésiastiques, construits à la hâte et misérablement, et mal entretenus, tombent déjà en décadence; ces églises sont si misérables, qu'elles ne peuvent guère satisfaire au sentiment de convenance de ceux qui les fréquentent. 54 églises jusqu'ici sont établies dans des maisons prises à louage pour ce but, dans des hangars, dans des magasins; les iconostases sont confectionnés de planches; les localités sont sâles, étroites, mesquines.

Dans 13 paroisses il n'y a du tout ni églises, ni prêtres, et les paroissiens en attendant sont affiliés à la paroisse voisine.

Les églises luthériennes dans toute la Livonie sont de jolis édifices construits en pierre.

Les prêtres Orthodoxes-Grecs, touchant un salaire de 400 roubles et recevant encore 250 roubles pour les visitations, habitant pour la plupart des maisons louées, dans des cabanes de paysan, vivent pauvrement, étant privés de toute aisance champêtre (par exemple de pâturage, de passage, de bons vergers etc.). Encore sont ils complètement exclus de tout commerce social avec les classes supérieures de la population luthérienne. Jusqu'à présent pas tous les prêtres

единственнымъ языкомъ понятнымъ для народа.

Лютеранскіе пасторы живутъ въ частныхъ домахъ, пользуются доходами съ земли пастората (отъ 1500 до 3000 руб. сереб.) всѣ они кончили курсъ ученія въ Университетахъ съ степенью кандидата или Дѣйствительнаго студента, они занимаютъ почетное мѣсто въ обществѣ и составляютъ такъ сказать одно звено въ общей системѣ политическихъ учрежденій края.

Православныхъ школъ въ Лифляндіи въ настоящее время 310; — онѣ помѣщаются въ крестьянскихъ избахъ; въ нѣкоторыхъ частяхъ Лифляндіи школы эти за неимѣніемъ другаго помѣщенія находятся въ курныхъ избахъ.

По причинѣ малаго числа школъ и раскинутому мѣсту жительства прихожанъ весьма обременительно для родителей посылать своихъ дѣтей въ школы на большія разстоянія. Учители (Школмейстеры) получающіе самое ничтожное содержаніе далеко не удовлетворительны, (нѣкоторые изъ бывшихъ школмейстеровъ отклоняются даже теперь отъ Православія).

Лютеранскихъ школъ въ Лифляндіи 1000; — онѣ помѣщаются въ хорошо построенныхъ для этой цѣли домахъ; — школмейстеры подготовленные для своей

russes savent bien l'Esthonien, seule langue apte à se faire entendre par le peuple\*).

Les pasteurs luthériens habitent des maisons convenables, sont usufruitiers des terres constituées pour leur entretien, (portant un revenu de 1500 à 3000 roubles d'argent), tous ils ont fait leurs cours à l'université et en ont rapporté le grade de candidat ou „d'étudiant gradué“, ils occupent une place honorable dans la société et représentent, pour ainsi dire, un des anneaux dans la chaîne du système des institutions politiques du pays.

Actuellement il y a en Livonie 310 écoles orthodoxes-russes; — elles sont établies dans des cabanes de paysan; dans quelques parties de la Livonie, faute d'autres logements, ces écoles se trouvent établies dans des poulaillers.

A cause du petit nombre des écoles et du dispersement des lieux d'habitation des paroissiens il est très onéreux pour les parents d'envoyer leurs enfants aux écoles si éloignées. Les maîtres d'école ne recevant qu'un salaire très-minime, sont loins de satisfaire à leur état; (déjà quelques-uns des anciens maîtres d'école s'éloignent de l'Orthodoxie grecque).

Il y a en Livonie 1000 écoles luthériennes; elle sont établies dans de bonnes maisons, construites pour ce but; les maîtres d'école préparés à

\*) C'est à dire de la Livonie septentrionale, seule visitée par M. le comte de B. D'ailleurs il en est de même dans la Livonie méridionale, où, comme patois de la population rurale, le Lettois occupe la place de l'Esthonien.

должности въ особыхъ назначенныхъ для сего учебныхъ заведеніяхъ соотвѣтствуютъ большею частію своему назначенію; они дорожатъ своимъ мѣстами соединенными съ матеріальными преимуществами.

Школы вообще играютъ важную роль въ жизни Лифляндскаго крестьянина; въ нихъ дѣти его обучаются грамотѣ и догматамъ вѣры; — въ Лютеранскихъ же школахъ родители, по отдаленности церковей собираются по Субботамъ и Воскресеньямъ на молитвы и слушаютъ проповѣди читаемыя имъ или школьмейстеромъ или однимъ изъ прихожанъ.

При преимуществѣ всѣхъ Лютеранскихъ учрежденій надъ учрежденіями Православной церкви, при невозможности всякаго сближенія между Русскими Священниками и народомъ, наконецъ при самой отдаленности церковей отъ мѣста жительства прихожанъ, — при всѣхъ этихъ не благоприятныхъ условіяхъ, самыя обряды и вся внѣшняя религіозная жизнь православія остались совершенно чуждыми новообращеннымъ.

Русское Духовенство такъ хорошо поняло всю шаткость положенія Православія въ Лифляндіи, что оно разрѣшило многія отступленія отъ правилъ церковныхъ только для того, чтобъ приблизиться къ закоренѣлымъ привычкамъ Лютеранства въ народѣ.

Посты не соблюдаются, огромное большинство прихожанъ не ходитъ въ

leurs devoirs dans des instituts pédagogiques établis expressément pour cela, répondent pour la plupart aux exigences de leur vocation; ils tiennent à leurs places qui sont munies de privilèges matériels.

Les écoles en général jouent un rôle important dans la vie du paysan Livonien; c'est ici que les enfants apprennent à lire et à écrire et où ils sont initiés aux dogmes de la foi; c'est encore dans les écoles luthériennes que les paysans, dans le cas que l'église serait trop éloignée, se rassemblent le samedi et le dimanche pour prier et pour écouter les sermons dont le maître d'école ou quelqu'un des paroissiens leurs donne lecture.

En considération de la supériorité de toutes les institutions luthériennes sur les institutions de l'Eglise Orthodoxe-grecque, en considération de l'impossibilité de tout rapprochement entre les prêtres russes et le peuple, enfin en considération des distances excessives entre les églises et les demeures des paroissiens, — en considération de toutes ces conditions malencontreuses, mêmes les cérémonies et tout l'extérieur de la vie religieuse Orthodoxe - grecque sont demeurés absolument étrangers aux néophytes.

Le clergé russe a si bien compris le manque de toute base solide dans la situation de l'Orthodoxie Grecque en Livonie, qu'il fait grace de mainte infraction aux règles ecclésiastiques uniquement pour s'accommoder aux traditions du Luthéranisme dans le peuple.

Les carêmes ne sont pas observés, l'immense majorité des paroissiens ne

церкви по Воскреснымъ днямъ; обращенные продолжаютъ дома молиться по Лютеранскимъ молитвеннымъ книгамъ и постоянно посѣщаютъ Лютеранскія кирки; нѣкоторые Священники разрѣшили даже пѣть въ Православныхъ церквахъ Лютеранскіе гимны; — наконецъ къ принятію Святаго Причастія духовенство по малой вмѣстительности православныхъ церквей созываетъ по очереди въ продолженіи года своихъ прихожанъ посредствомъ сельской полиціи (большая часть прихожанъ совершаетъ до сихъ поръ безъ сопротивленія этотъ обрядъ).

Послѣ всего вышезложеннаго выписаннаго мною единственно со словъ Православныхъ Священниковъ и православныхъ крестьянъ — рождается невольно вопросъ на какомъ основаніи Правительство полагаетъ, что лица записавшіяся въ 1845 году въ православіе и ихъ дѣти, исповѣдывали и до сихъ поръ исповѣдуютъ православную вѣру, — тогда какъ въ дѣйствительности вновь обращенные не только не имѣютъ понятія о догматахъ и ученіяхъ вѣры, но даже не исполняютъ церковныхъ обрядовъ.

Всѣ русскіе Священники, съ коими я имѣлъ случай говорить, вполне сознаютъ, что при предоставленіи каждому свободы вѣроисповѣданія едва-ли значительная часть обращенныхъ осталась бы вѣрною православію.

Примѣры уклоненія отъ исполненія церковныхъ обрядовъ и отъ самаго православія приняли такіе размѣры, что русское духовенство постоянно обращается къ мѣстнымъ властямъ съ тре-

fréquente pas les églises le dimanche; les néophytes continuent de faire chez eux leurs prières d'après les livres de prière luthériens, et fréquentent régulièrement les églises luthériennes; il y a même des prêtres qui ont concédé le chant des cantiques luthériens dans les Eglises orthodoxes-grecques; enfin, à cause de la capacité insuffisante des églises orthodoxes-grecques le clergé, pendant le cours de l'année, fait convoquer ses paroissiens par la police rurale pour recevoir l'eucharistie (une grande partie des paroissiens accomplit jusqu'à présent cette cérémonie sans contredire).

Après tout ce qui a été exposé ci-dessus, et par moi transcrit exclusivement des paroles de prêtres et de paysans orthodoxes grecs, il faut que, bon gré malgré, la question surgisse: sur quelle base le gouvernement pense-t-il que les personnes inscrites en 1845 dans les registres de l'Orthodoxie grecque ont jusqu'à présent fait profession de la foi orthodoxe grecque, — pendant qu'en vérité les néophytes pas seulement n'ont nulle idée des dogmes et doctrines de la foi, mais même n'accomplissent pas les cérémonies ecclésiastiques?

Tous les prêtres russes, auxquels j'ai eu l'occasion de parler, avouent sans réserve, que si la liberté de confession était accordée à tout le monde, à peine une partie minime resterait fidèle à l'Orthodoxie grecque.

Les exemples de refus opposé à l'accomplissement des cérémonies ecclésiastiques et à l'Orthodoxie grecque elle-même ont pris de telles proportions, que le clergé russe s'adresse

бованіями о принятіи мѣръ къ прекращенію этого движенія.

Къ несчастію мѣры, коими мѣстныя власти могутъ располагать для сего, ограничиваются мѣрами полицейскими.

Вмѣшательство полиціи въ подобныя дѣла, не уничтожая причинъ глубокаго нерасположенія большинства народонаселенія и роняя достоинство православія — не можетъ имѣть благоприятныхъ послѣдствій въ религіозномъ отношеніи и повредить только политическому положенію Правительства въ Прибалтійскомъ краѣ.

Принятіе же строгихъ экстренныхъ мѣръ можетъ довести многочисленныхъ уклоняющихся отъ православія до крайности и отчаянныхъ попытокъ противъ русскихъ церквей и Священниковъ; тогда пришлось бы строгимъ взысканіемъ направленнымъ противъ массы вышедшей изъ законности — навести страхъ на все народонаселеніе для того чтобъ продлить еще на нѣкоторое время нынѣшнее положеніе дѣла.

Но рано или поздно теперешнее движеніе народа неизбѣжно проявится вновь и съ большею силою.

Отложить рѣшеніе вопроса трудно и опасно. Шаткость и неопредѣленность въ религіозной жизни народа должны неизбѣжно отозваться и на его правственную и политическую жизнь. При томъ же нѣтъ причинъ полагать, чтобы

sans cesse aux autorités locales, leurs demandant des mesures pour mettre fin à ce mouvement.

Malheureusement les mesures, dont les autorités locales pourraient disposer dans ce but, se bornent à des mesures de police.

L'immixtion de la police dans de pareilles questions, sans anéantir les causes du malaise profond de la majorité de la population, et ne faisant que compromettre la dignité de l'Orthodoxie grecque, — ne peut pas produire de conséquences favorables en matière de religion, et ne ferait que porter atteinte à la situation politique de l'Orthodoxie grecque dans le territoire Baltique.

Or l'application de mesures extrêmes de sévérité pourrait, à son tour, réduire à l'extrémité le grand nombre de ceux qui répudient l'Orthodoxie grecque, et les pousser à d'attentats désespérés contre les églises et les prêtres russes; alors se présenterait la tâche de soumettre, par de supplices sévères dirigés contre la masse de ceux qui seraient sortis des limites de la légalité, à la terreur toute une population, uniquement pour prolonger encore pour quelque temps la situation actuelle.

Mais tôt ou tard le mouvement populaire d'aujourd'hui se reproduira inévitablement et avec plus de véhémence.

Remettre la résolution de la question serait difficile et dangereux. L'incertitude et le vague dans la vie religieuse d'un peuple doivent inévitablement se reproduire dans sa vie morale et politique. Or il n'y a pas de

ныѣшнее движеніе не приняло бы еще болѣе широкихъ размѣровъ.

Для поддержанія православія въ Лифляндіи оставалось бы только одно средство, а именно: поднять всѣхъ религіозныя учрежденія православія на одинаковый уровень съ Лютеранскими учрежденіями; — къ несчастію это средство стоило бы Правительству огромныхъ денежныхъ пожертвованій и успѣхъ онаго былъ бы весьма сомнителенъ послѣ 19ти лѣтняго пропущеннаго періода времени и при теперешнемъ взволнованномъ и въ отношеніи къ православію непріязненномъ настроеніи умовъ крестьянъ.

Если же Правительство не можетъ теперь употребить значительныхъ денежныхъ средствъ на новую попытку водворенія православія въ Лифляндію, или не желаетъ начать эры религіозныхъ гоненій, — то тѣмъ не менѣе предстоить необходимость выйти изъ ныѣшняго, — смѣю сказать, — унижительнаго для православія положенія, при которомъ масса народонаселенія, отвергающая въ душѣ православіе, числится лишь для счета на спискахъ православныхъ приходоу и въ официальной перепискѣ Правительства.

Чтобы выйти изъ этого положенія открывается только одинъ исходъ: сохранить въ лонѣ православной церкви лишь тѣхъ изъ мѣстныхъ жителей, которые дѣйствительно исповѣдуютъ православіе, съ предоставленіемъ всѣмъ прочимъ возможности слѣдовать при

quoi supposer que le mouvement actuel ne prendra pas des proportions encore plus vastes.

Pour le maintien de l'Orthodoxie grecque en Livonie il ne resterait qu'un seul moyen; ce serait, d'élever également toutes les institutions religieuses de l'Orthodoxie grecque au niveau des institutions luthériennes; malheureusement ce moyen coûterait au gouvernement d'immenses sacrifices pécuniaires, et le succès en demeurerait très-douteux après le temps perdu de l'époque des 19 années dernières et la disposition actuelle des paysans par rapport à l'Orthodoxie grecque étant irritée et ennemie.

Si donc le gouvernement ne peut pas maintenant employer de considérables moyens pécuniaires, pour faire un nouvel essai d'établir l'Orthodoxie grecque en Livonie, et s'il ne veut pas recommencer l'ère des persécutions religieuses, — pourtant il y a nécessité urgente de sortir de la situation actuelle, qui — j'ose le dire — est humiliante pour l'Orthodoxie grecque, situation, où la masse du peuple, qui dans sa conscience repousse l'Orthodoxie grecque, n'en est mise au nombre que pour être énumérée dans les registres des paroisses orthodoxes-grecques et dans les tables officielles du gouvernement.

Pour sortir de cette position il ne se montre qu'une issue: ne retenir dans le sein de l'Eglise Orthodoxe-grecque que ceux des habitants de la province, qui sincèrement font profession de foi orthodoxe-grecque, en offrant à tous les autres la liberté de

исполненіи ихъ религіозныхъ обязанностей одной другому влеченію ихъ совѣсти.

Для достиженія этой цѣли разрѣшится-ли родителямъ право крестить дѣтей отъ смѣшанныхъ браковъ въ православную или въ Лютеранскую религію по ихъ выбору — или же разрѣшится пересмотръ и пересоставленіе въ широкихъ размѣрахъ списковъ вновь обращенныхъ, — но во всякомъ случаѣ всѣ эти средства, хотя клонящіяся къ матеріальному уменьшенію численности православныхъ поддержали бы нравственное достоинство вѣры болѣе, чѣмъ религіозныя гоненія, или же нынѣшнія попытки Правительства удерживать уклоняющихся отъ православія безъуспѣшными полицейскими мѣрами.

suivre, en faisant leur devoir religieux, uniquement la conviction de leurs consciences.

Pour atteindre à ce but, soit qu'il fut accordé aux parents le droit de baptiser selon leur propre choix leurs enfants en la religion orthodoxe-grecque, ou-bien en la religion luthérienne, soit qu'il fut ordonné révision et recomposition, dans de larges proportions, des régistres des néophytes: toujours est-il que toutes ces mesures, bien qu'elles aboutiraient à une diminution matérielle du chiffre des Orthodoxes-grecs, releveraient davantage la dignité morale de la foi, que ne le feraient les persécutions religieuses, ou-bien les tentatives actuelles du gouvernement de retenir ceux qui repudiaient l'Orthodoxie-grecque par d'insuffisantes mesures de police.



# LIBRAIRIE V. VEHR (E. BOCK)

27. Unter den Linden. BERLIN. Unter den Linden 27.

- ВОЕЙКОВЪ, А. О. Домъ сумашедшихъ, сатира. 10 sgr.  
ВРЕМЯ. Извлечено изъ бдѣній блаженнаго Августина. 5 sgr.  
ВРЕМЕНЩИКЪ. Комедія въ 5 дѣйствіяхъ. 1 thlr. 15 sgr.  
ДВОРЯНСТВО и освобожденіе крестьянъ (Кавелина). 15 sgr.  
ГЕЙНЕ, Г. Изъ записокъ Гна. фонъ-Шнабелевопскаго. 10 sgr.  
ГРИБОЪДОВЪ, А. С. Сочиненія. 2. Изданія. 1870. 1 thlr.  
ИЗМѢНЕНІЕ, необходимое въ нашей крестьянской реформѣ. 8°. 1869. 10 sgr.  
ИСКАНДЕРЪ ГЕРЦЕНЪ. 1 thlr. 22½ sgr.  
КАРАМЗИНЪ. О древней и новой Россіи въ ея политическомъ и гражданскомъ отношеніяхъ. 15 sgr.  
КРЫЛОВЪ, П. А. Трумфъ. Трагедія въ двухъ дѣйствіяхъ. 10 sgr.  
ЛЕРМОНТОВЪ, М. Ю. Демонъ, поэма. 15 sgr.  
— — Стихотворенія невошедшія въ последнее изданіе его сочиненій. 1 thlr. въ перепл. 1½ thlr.  
МАТЕРІАЛЫ для исторіи упраздненія крѣпостнаго состоянія помѣщичьихъ крестьянъ въ Россіи въ царствованіе Имп. Александра II. 3 thlr.  
НЕКРАСОВЪ, Н. Стихотворенія. 1862. 1 thlr. relié. 1½ thlr.  
НѢСКОЛЬКО словъ о русской знати. 5 sgr.  
НЫНѢШНЕЕ состояніе Россіи и заграничные Русскіе дѣятели. 1869. 20 sgr.  
О БЫТЪ рабочихъ людей въ С. Петербургѣ и о средствахъ къ улучшенію ихъ положенія. 8°. 25 sgr.  
ПЕТРЪ ВЕЛИКІИ, Меншиковъ и Лейбницъ, разговоръ. 10 sgr.  
ПОЛЕВОЙ, П. А. Царствованіе Іоанна Грознаго. Отрывокъ изъ исторіи государства русскаго. Изданіе второе. 1870.  
ПОЛЬСКАЯ РЕВОЛЮЦІЯ и гордіевъ узелъ европейской политики. 15 sgr.  
ПРОЦЕССЪ Кн. Воронцова противъ Кн. Долгорукова. Рѣчь Г. Матѣ. Съ приложеніемъ 2 литографированныхъ снимковъ. 15 sgr.  
ПУШКИНЪ, А. Опасный собесѣд. 5 sgr.  
— — Евгений Онегинъ, романъ въ стихахъ. 1 thlr. relié. 1¼ thlr.  
— — Стихотворенія не вошедшія въ последнее собраніе его сочиненій. 2. изданіе. 8°. 1870. 1¼ thlr.  
РУССКІИ АДМИНИСТРАТОРЪ новѣйшей школы. Записка псковскаго губернатора Б. Обухова и отвѣтъ на нее. 15 sgr.  
РУССКОЕ ДУХОВЕНСТВО. 12°. 2¼ thlr.  
РЫЛЪЕВЪ, К. Стихотворенія. 15 sgr.  
— — Войнаровскій, поэма. 15 sgr.  
— — Думы. 15 sgr.  
— — Сочиненія. 8°. 1 thlr.  
САМАРИНЪ, Ю. Окраины Россіи. Серія первая; Русское Балтійское море. Выпускъ I и II: 2 thlr.  
— — Отвѣтъ В. ф. Бокку и Ширрену по поводу „Окраины Россіи.“ 1870.  
СЕЛЬДЕРЕЦКОЙ, Е. Бесѣды о Кавказѣ. Часть I. 7½ sgr.  
СЕРНО-СОЛОВЬЕВИЧЪ, П. Окончательное рѣшеніе крестьянскаго вопроса 1861. 15 sgr.  
СТАТСКІИ АРМЕЙЦУ. 10 sgr.  
СУДЫ ПРИСЯЖНЫХЪ въ Англіи и Франціи. (Перепечатка изъ УГОЛОВНОЙ ЛѢТОПИСИ. Т. I. Кн. 2) 8°. 1868. 10 sgr.  
ХОМЯКОВЪ, А. С. Сочиненія, Томъ II. (Сочиненія богословскія) съ предисловіемъ Ю. Самарина. 2¾ thlr.  
ШЕДО-ФЕРРОТТИ, Д. К. Письмо А. И. Герцена къ русскому послу въ Лондонѣ. 8°. 15 sgr.  
ШЕРВУДЪ изъ записокъ генералъ-майора Б—И. 10 sgr.  
ШИШКОВЪ, А. С., адмиралъ. Записки, мнѣнія и переписка. Томъ I и II. 1870. 6 thlr. 20 sgr.  
З. Н. П. Способы русскаго сельскаго хозяйства въ настоящее время. 8 sgr.  
ЯНУСЪ. Папа и соборъ, съ нѣмецкаго. 1870. 2 thlr.